

Ein deutsches Requiem nach Worten der heiligen Schrift

I. Ziemlich langsam und mit Ausdruck

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.
Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

II. Langsam, marschmäßig. Etwas bewegter. Tempo I. Un poco sostenuto. Allegro non troppo

Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
So sied nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe
den Morgenregen und Abendregen.
So seid geduldig.
Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
Aber des Herrn Wort
bleibet in Ewigkeit.
Die Erlöseten des Herrn
werden wieder kommen
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, ewige Freude wird über ihrem Haupte sein,
Freude und Wonne werden sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

Chor

Chor

Un Requiem tedesco su parole della Sacra Scrittura

I. Moderatamente lento e con espressione

Beati coloro che soffrono,
perché saranno consolati.
Coloro che seminano con le lacrime,
mieteranno con gioia.
Coloro che passano e piangono
e portano semi preziosi
torneranno felici
recando le messi.

II. Moderato, in modo di marcia. Un poco più mosso. Tempo I. Un poco sostenuto. Allegro non troppo

Poiché ogni carne è come erba
e la gloria umana
come i fiori dell'erba;
l'erba si è seccata
e il fiore appassito.
Ora dunque, fratelli, siate pazienti,
fino alla venuta di Cristo.
Guarda come il contadino aspetta
il prezioso frutto della terra,
e come è paziente
finché non abbia ricevuto
la pioggia del mattino e della sera.
Perciò siate pazienti.
Poiché ogni carne è come erba
e la gloria umana
come i fiori dell'erba;
l'erba si è seccata
e il fiore appassito.
Ma la parola del Signore
dura in eterno.
I redenti dal Signore ritorneranno
ed esultanti verranno a Sion;
gioia, eterna gioia
sarà sopra di loro;
saranno pervasi di gioia ed estasi,
dolore e gemiti scompariranno.

Coro

Coro

III. Andante moderato

Bariton und Chor

Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben muß,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor dir.
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe,
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf dich.
Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an.

IV. Mäßig bewegt

Chor

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar.

V. Langsam

Sopran und Chor

Ihr habt nun Traurigkeit,
aber ich will euch wieder sehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.
Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.
Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost gefunden.

III. Andante moderato

Baritono e Coro

O Signore, insegnami
che dovrò morire,
che la mia vita ha un termine,
e saprò quanto è breve la mia vita.
Vedi, hai misurato i miei giorni in pochi palmi,
e la mia vita è niente di fronte a Te.
Ah, come sono vani gli uomini
che pur vivono così sicuri.
Vagano come ombre
e si preoccupano inutilmente;
raccolgono frutti
senza sapere chi li coglierà.
Ora, Signore, come potrò consolarmi?
Io spero in te.
Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio
e nessun tormento le tocca.

IV. Con moto moderato

Coro

Quanto sono amabili le tue dimore,
o Signore!
La mia anima brama e desidera
i giardini del Signore;
il mio corpo e la mia anima
gioiscono nel Dio vivente.
Beati coloro che dimorano nella Tua casa,
Ti lodino in eterno!

V. Lento

Soprano e Coro

Ora voi siete tristi;
ma io vi vedrò ancora
e il vostro cuore sarà colmo di gioia,
e nessuno vi toglierà questa felicità.
Io voglio consolarvi
come solo una madre sa consolare.
Guardatemi:
ho avuto per poco tempo
fatica e lavoro
e ho trovato grande conforto.

VI. Andante. Vivace. Allegro

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.
Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden auferstehen unverweslich,
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden
das Wort, das geschrieben steht:
der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?
Herr, du bist würdig zu nehmen
Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge erschaffen,
und durch deinen Willen haben sie das Wesen
und sind geschaffen.

VII. Feierlich

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben, von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Bariton und Chor

Chor

VI. Andante. Vivace. Allegro

Perché noi qui non abbiamo una dimora stabile,
anzi ne cerchiamo una sicura.
Ecco, vi annunzio un mistero:
non moriremo tutti,
ma saremo tutti trasformati,
e questo accadrà in un attimo
al suono dell'ultima tromba.
Poiché suonerà la tromba,
e i morti risorgeranno incorruttibili,
e saremo tutti trasformati.
Allora si compirà
il Verbo, come sta scritto:
la morte sarà annullata dalla vittoria:
Morte, dov'è il tuo pungolo?
Inferno, dov'è la tua vittoria?
Signore, Tu sei degno
di lode, gloria e forza,
poiché hai creato il cielo e la terra
e per la tua volontà
tutte le cose esistono e sono state create.

VII. Solenne

Beati coloro
che d'ora in avanti moriranno nel Signore.
Sì, lo Spirito dice:
che essi riposino dalle loro fatiche;
poiché le loro opere li seguono.

Baritono e Coro

Coro